

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1988 Nr. 143

A. TITEL

*Protocol van 1978 bij het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen, 1973, met Bijlage;
Londen, 17 februari 1978*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van het Protocol, met Bijlage, zijn geplaatst in *Trb.* 1978, 188. Voor de ondertekeningen zie ook *Trb.* 1983, 127.

De Bijlage is gewijzigd per 1 januari 1986 (zie rubriek J van *Trb.* 1985, 136) en per 7 april 1987 (zie rubriek J van *Trb.* 1986, 121).

Voor verdere wijzigingen zie rubriek J hieronder.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1978, 188.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1983, 127.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1983, 127 ¹⁾, *Trb.* 1985, 136 en *Trb.* 1986, 121.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel IV, tweede lid, van het Protocol een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring bij de Secretaris-Generaal van de Internationale Maritieme Organisatie nedergelegd:

Australië ²⁾	14 oktober 1987
Brazilië ^{2) 3)}	29 januari 1988

¹⁾ Het Koninkrijk der Nederlanden heeft op 19 april 1988 de Bijlagen III en V bij het Verdrag, zoals gewijzigd door het Protocol, aanvaard voor Nederland, de Nederlandse Antillen en Aruba.

²⁾ Met uitzondering van de Bijlagen III, IV en V van het Verdrag.

³⁾ Onder de verklaring dat de Regering van Brazilië "expresses a reservation to article 10 of the Convention and to its Protocol No II as they conflict with article 15 of the Law of Introduction to the Brazilian Civil Code".

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1983, 127 ¹⁾, *Trb.* 1985, 136 ²⁾ en *Trb.* 1986, 121.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel III, tweede lid, van het Protocol een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Internationale Maritieme Organisatie nedergelegd:

India ³⁾	24 september 1986
Indonesië ^{3) 4)}	21 oktober 1986
Brunei Darussalam ³⁾	23 oktober 1986
Ivoorkust	5 oktober 1987
Portugal	22 oktober 1987
Zwitserland ³⁾	15 december 1987
Antigua en Barbuda	29 januari 1988
de Marshall-eilanden	26 april 1988
Birma ³⁾	4 mei 1988
Oostenrijk ⁵⁾	27 mei 1988

¹⁾ *Colombia* deelde op 15 juli 1986 de Secretaris-Generaal van de Internationale Maritieme Organisatie het volgende mede:

"In accordance with article 16(2)(g)(ii) of the Convention ... express approval by Colombia is necessary before the amendments enter into force with respect to it.

"Although it is true that MARPOL 73/78 has been fully ratified by Colombia, namely the 1973 Convention, its 1978 Protocol and the five Annexes, ... there have been difficulties in implementing it effectively mainly due to the high financial cost of the Convention requirements. It follows from the above that if we have not been able to meet all the requirements, we shall be even less able to comply with the amendments which, to some extent, are more stringent than the Convention.

"Once the ports have been successfully equipped with adequate reception facilities and ships flying the national flag are equipped in accordance with

the requirements of the Convention, consideration will be given to incorporating higher standards.

"... The requirement of express approval of the amendments by Colombia does not imply that they are considered inappropriate; on the contrary, Colombia recognizes the importance of the amendments and will be making a thorough study of them with a view to adopting the full maritime and port infrastructure so as to include the amendments in future regulations." (*Vertaling*).

De *Verenigde Staten van Amerika* hebben op 30 december 1987 Bijlage V bij het Verdrag, zoals gewijzigd door het Protocol, aanvaard. De akte van aanvaarding bevatte voorts de volgende mededeling:

"(1) The United States Government shall make every reasonable effort to have the Gulf of Mexico designated a 'special area' governed by the terms of regulation 5 of Annex V to the 1978 Protocol Relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (MARPOL 73/78).

"(2) The President shall include this understanding incorporated by the Senate in the Resolution of Ratification in the Instrument of Ratification to be deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization."

2) De *Sovjet-Unie* heeft op 14 augustus 1987 de Bijlagen III, IV en V bij het Verdrag, zoals gewijzigd door het Protocol, aanvaard.

3) Met uitzondering van de Bijlagen III, IV en V van het Verdrag.

4) En onder de volgende verklaring: "The Government of the Republic of Indonesia understands the words "International law" in regulation I(g) of Annex I of MARPOL 73/78 on the Regulations for the Prevention of Pollution by Oil to mean the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea."

5) Onder aanvaarding van Bijlage V bij het Verdrag, zoals gewijzigd door het Protocol.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1983, 127, *Trb.* 1985, 136 en *Trb.* 1986, 121.

Bijlage V bij het Verdrag van 1973, zoals gewijzigd door het onderhavige Protocol, zal op 31 december 1988 in werking treden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal Bijlage V op die datum voor het gehele Koninkrijk gelden.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1985, 136 en *Trb.* 1986, 121.

De Regering van het Verenigd Koninkrijk heeft het Protocol toepasselijk verklaard op:

de Cayman-eilanden ¹⁾	9 mei 1988
Bermuda ¹⁾	8 juni 1988

¹⁾ Met ingang van 23 juni 1988.

De toepassing is beperkt tot de Bijlagen I, II, III en V van het Verdrag.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1978, 188, *Trb.* 1983, 127, *Trb.* 1985, 136 en *Trb.* 1986, 121.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest van de Verenigde Naties zie ook *Trb.* 1987, 113.

Voor het op 2 november 1973 te Londen tot stand gekomen Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen zie ook *Trb.* 1988, 124.

De in *Trb.* 1986, 121 afgedrukte wijzigingen van de Bijlage bij het onderhavige Protocol zijn medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer van de Staten-Generaal, aan de Staten van de Nederlandse Antillen en aan de Staten van Aruba bij brieven van 19 november 1986.

In de in *Trb.* 1986, 121 afgedrukte Engelse en Franse tekst van de wijzigingen van de Bijlage bij het onderhavige Protocol dient een aantal correcties te worden aangebracht. Op blz. 14 en 15 dient in de eerste regel onder *Definitions* c.q. *Définitions* 14 te worden gewijzigd in 13.

Op blz. 104 dient "Ethylene glycol tertiary butylether" te worden vervangen door "Ethylene glycol tert-butyl ether".

Op blz. 112 dient na de 4e alinea de volgende alinea te worden toegevoegd:

"For the category of a substance, refer to Table 1 of the ship's Procedures and Arrangements Manual".

Op blz. 113 dient na de 4e alinea de volgende alinea te worden toegevoegd:

"Pour déterminer la catégorie d'une substance, il convient de se reporter au tableau 1 du manuel du navire sur les méthodes et dispositifs de rejet".

Op 1 december 1987 heeft de Commissie voor de Bescherming van het Mariene Milieu in overeenstemming met artikel VI van het Protocol, juncto artikel 16 van het Verdrag, een resolutie aangenomen houdende wijzigingen van de Bijlage bij het onderhavige Protocol.

In overeenstemming met artikel 16, tweede lid, letter f (iii), van het Verdrag zijn de wijzigingen aanvaard op 1 oktober 1988.

Ingevolge artikel VI van het Protocol, juncto artikel 16, tweede lid,

letter g (ii), van het Verdrag zullen de wijzigingen op 1 april 1989 in werking treden. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen de wijzigingen voor het gehele Koninkrijk gelden.

De Engelse tekst van Resolutie MEPC 29 (25) waarbij de wijzigingen werden aangenomen, alsmede de Engelse en de Franse tekst van de wijzigingen en de vertaling in het Nederlands, luiden als volgt:

Resolution MEPC 29(25)

adopted on 1 December 1987

**Adoption of Amendments to the Annex of the Protocol of 1978
relating to the International Convention for the Prevention of
Pollution from Ships, 1973**

(Designation of the Gulf of Aden as a special area)

The Marine Environment Protection Committee,

Noting the functions which article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention") and resolution A.297(VIII) confer on the Marine Environment Protection Committee for the consideration and adoption of amendments to the 1973 Convention,

Noting further article VI of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1978 Protocol"),

Having considered, at its twenty-fifth session, amendments to the 1978 Protocol proposed and circulated in accordance with article 16(2)(a) of the 1973 Convention,

1. Adopts, in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention, amendments to the Annex of the 1978 Protocol, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;

2. Determines in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 October 1988 unless prior to this date one third or more of the Parties, or the Parties the combined merchant fleets of which constitute fifty per cent or more of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objections to the amendments;

3. Invites the Parties to note that in accordance with article

16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention the amendments shall enter into force on 1 April 1989 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4. Requests the Secretary-General in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention to transmit to all Parties to the 1978 Protocol certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex;

5. Further requests the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to the 1978 Protocol copies of the resolution and its Annex.

Annex

1987 Amendments to the Annex of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973

ANNEX I

Regulations for the Prevention of Pollution by Oil

Regulation 10

Methods for the Prevention of Oil Pollution from Ships while operating in Special Areas

The existing text of paragraph (1) is replaced by the following:

“(1) For the purposes of this Annex the special areas are the Mediterranean Sea area, the Baltic Sea area, the Black Sea area, the Red Sea area, the “Gulfs area” and the Gulf of Aden area, which are defined as follows:

(a) The Mediterranean Sea area means the Mediterranean Sea proper including the gulfs and seas therein with the boundary between the Mediterranean and the Black Sea constituted by the 41°N parallel and bounded to the west by the Straits of Gibraltar at the meridian of 5°36'W.

(b) The Baltic Sea area means the Baltic Sea proper with the Gulf of Bothnia, the Gulf of Finland and the entrance to the Baltic Sea bounded by the parallel of the Skaw in the Skagerrak at 57°44.8'N.

(c) The Black Sea area means the Black Sea proper with the boundary between the Mediterranean and the Black Sea constituted by the parallel 41°N.

Annexe

Amendements de 1987 à l'annexe du Protocole de 1978 relatif à la Convention Internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

ANNEXE I

Règles relatives à la prévention de la pollution par les hydrocarbures

Règle 10

Méthodes de prévention de la pollution par les hydrocarbures due aux navires exploités dans les zones spéciales

Remplacer le texte du paragraphe 1) par le suivant:

«1) Aux fins de la présente Annexe, les zones spéciales sont la zone de la mer Méditerranée, la zone de la mer Baltique, la zone de la mer Noire, la zone de la mer Rouge, la «zone des golfes» et la zone du golfe d'Aden, qui sont définies comme suit:

a) Par zone de la mer Méditerranée, on entend la mer Méditerranée proprement dite, avec les golfes et les mers qu'elle comprend, limitée du côté de la mer Noire par le parallèle 41° N. et limitée à l'ouest, dans le détroit de Gibraltar, par le méridien 5° 36' W.

b) Par zone de la mer Baltique, on entend la mer Baltique proprement dite ainsi que le golfe de Botnie, le golfe de Finlande et l'accès à la mer Baltique délimité par le parallèle de Skagen, dans le Skagerrak (57° 44,8' N.).

c) Par zone de la mer Noire, on entend la mer Noire proprement dite ainsi que la mer d'Azov, limitée du côté de la Méditerranée par le parallèle 41° N.

d) The Red Sea area means the Red Sea proper including the Gulfs of Suez and Aqaba bounded at the south by the rhumb line between Ras si Ane ($12^{\circ}28.5'N$, $43^{\circ}19.6'E$) and Husn Murad ($12^{\circ}40.4'N$, $43^{\circ}30.2'E$).

(e) The Gulfs area means the sea area located north west of the rhumb line between Ras al Hadd ($22^{\circ}30'N$, $59^{\circ}48'E$) and Ras Al Fasteh ($25^{\circ}04'N$, $61^{\circ}25'E$).

(f) The Gulf of Aden area means that part of the Gulf of Aden between the Red Sea and the Arabian Sea bounded to the west by the rhumb line between Ras si Ane ($12^{\circ}28.5'N$, $43^{\circ}19.6'E$) and Husn Murad ($12^{\circ}40.4'N$, $43^{\circ}30.2'E$) and to the east by the rhumb line between Ras Asir ($11^{\circ}50'N$, $51^{\circ}16.9'E$) and Ras Fartak ($15^{\circ}35'N$, $52^{\circ}13.8'E$).

The introductory phrase of paragraph (7)(b) is replaced by the following:

“(b) Red Sea area, Gulfs area and Gulf of Aden area:”.

d) Par zone de la mer Rouge, on entend la mer Rouge proprement dite ainsi que les golfes de Suez et d'Akaba, limitée au sud par la loxodromie reliant Ras Siyan ($12^{\circ}28,5'N.$, $43^{\circ}19,6'E.$) et Husn Murad ($12^{\circ}40,4'N.$, $43^{\circ}30,2'E.$).

e) Par «zone des golfes», on entend la zone maritime située au nord-ouest de la loxodromie reliant Ras el Had ($22^{\circ}30'N.$, $59^{\circ}48'E.$) et Ras Al Fasteh ($25^{\circ}04'N.$, $61^{\circ}25'E.$).

f) Par zone du golfe d'Aden, on entend la partie du golfe d'Aden située entre la mer Rouge et la mer d'Oman, limitée à l'ouest par la loxodromie reliant Ras Siyan ($12^{\circ}28,5'N.$, $43^{\circ}19,6'E.$) et Husn Murad ($12^{\circ}40,4'N.$, $43^{\circ}30,2'E.$), et à l'est par la loxodromie reliant Ras Asir ($11^{\circ}50'N.$, $51^{\circ}16,9'E.$) et Ras Fartak ($15^{\circ}35'N.$, $52^{\circ}13,8'E.$).»

Remplacer le membre de phrase liminaire de l'alinéa b) du paragraphe 7) par le texte suivant:

«b) Zone de la mer Rouge, «zone des golfes» et zone du golfe d'Aden».

Wijzigingen in de Bijlage bij het Protocol van 1978 bij het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen, 1973

BIJLAGE I

Methoden ter voorkoming van verontreiniging door olie

Voorschrift 10

Methoden ter voorkoming van verontreiniging door olie door in bedrijf zijnde schepen binnen bijzondere gebieden

De bestaande tekst van het eerste lid wordt vervangen door de navolgende:

”(1) Voor de toepassing van het bepaalde in deze Bijlage worden onder bijzondere gebieden verstaan de gebieden van de Middellandse Zee, de Oostzee, de Zwarte Zee, de Rode Zee, de „Golf” en de Golf van Aden, die als volgt worden omschreven:

(a) Onder het gebied van de Middellandse Zee wordt verstaan de Middellandse Zee zelf, alsmede de Golven en Zeeën daarin, waarbij de grens tussen de Middellandse Zee en de Zwarte Zee wordt gevormd door de parallel van 41° noorderbreedte en de westelijke grens wordt gevormd door de Straat van Gibraltar op de meridiaan van $5^{\circ}36'$ westerlengte.

(b) Onder het gebied van de Oostzee wordt verstaan de Oostzee

zelf met inbegrip van de Botnische Golf, de Finse Golf en de toegang tot de Oostzee, begrensd door de parallel van Kaap Skagen in het Skagerrak op $57^{\circ}44.8'$ noorderbreedte.

(c) Onder het gebied van de Zwarte Zee wordt verstaan de Zwarte Zee zelf, waarbij de grens tussen de Middellandse Zee en de Zwarte Zee wordt gevormd door de parallel van 41° noorderbreedte.

(d) Onder het gebied van de Rode Zee wordt verstaan de Rode Zee zelf met inbegrip van de Golf van Suez en de Golf van Aqaba, in het zuiden begrensd door de loxodroom tussen Ras si Ane ($12^{\circ}28.5'$ noorderbreedte, $43^{\circ}19.6'$ oosterlengte) en Hasn Murad ($12^{\circ}40.4'$ noorderbreedte, $43^{\circ}30.2'$ oosterlengte).

(e) Onder het „Golfgebied” wordt verstaan het zeegebied ten noordwesten van de loxodroom tussen Ras al Hadd ($22^{\circ}30'$ noorderbreedte, $50^{\circ}48'$ oosterlengte) en Ras al Fasteh ($25^{\circ}04'$ noorderbreedte, $61^{\circ}25'$ oosterlengte).

(f) Onder het gebied van de Golf van Aden wordt verstaan het gedeelte van de Golf van Aden tussen de Rode Zee en de Arabische Zee, in het westen begrensd door de loxodroom tussen Ras si Ane ($12^{\circ}28.5'$ noorderbreedte, $43^{\circ}19.6'$ oosterlengte) en Husn Murad ($12^{\circ}40.4'$ noorderbreedte, $43^{\circ}30.2'$ oosterlengte) en in het oosten door de loxodroom tussen Ras Asir ($11^{\circ}50'$ noorderbreedte, $51^{\circ}16.9'$ oosterlengte) en Ras Fartak ($15^{\circ}35'$ noorderbreedte, $52^{\circ}13.8'$ oosterlengte).”

De inleidende zin van het zevende lid, letter (b), wordt vervangen door de navolgende:

„(b) De gebieden van de rode Zee, de „Golf” en de Golf van Aden:”.

Uitgegeven de *vijftiende* november 1988.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK